Sakana
LAND OF OAKS
LA RÉGION DES CHÊNES
www.sakana.eus

Une histoire parmi les montagnes

Protégée par les sierras d'Aralar, Urbasa et Andia, au nord-ouest de la Navarre, se trouve la belle vallée de Sakana, un long corridor de prairies vertes et d'anciennes forêts de chênes et de hêtres créé par la rivière Burunda-Arakil.

Sa situation géographique privilégiée, à mi-chemin entre Pampelune et Vitoria et à moins d'une heure de Bilbao, Saint-Sébastien, Biarritz et La Rioja, a fait de cette vallée une importante voie de communication depuis l'antiquité. Comme les travaux archéologiques menés dans le Monastère de Zamartze le démontrent, c'est par ici que passait l'ancienne Chaussée Romaine Bordeaux-Astorga du Ier et IIe siècles et le tracé primitif du Chemin de Saint-Jacques.

Malgré la croissance de certaines villes et l'industrialisation promue par l'arrivée du train à Alsasua, le charme de beaucoup de ces villages et de leurs paysages a été préservé, ainsi que leur imposante architecture, leurs coutumes ancestrales et une langue originale, le basque, qui est la langue vivante la plus ancienne d'Europe Occidentale, dont l'origine remonte au Néolithique.

A history betweeen mountains

Protected by the mountain ranges of Aralar, Urbasa and Andía, in the north-west of Navarra, lies the beautiful valley of Sakana, a long corridor of green meadows and ancient oak and beech woods formed by the Burunda-Arakil river.
The privileged geographical situation, half-way between Pamplona and Vitoria and less than an hour from Bilbao, San Sebastián, Biarritz and The Rioja, has made this an important transport route since ancient times. Archaeological studies in the monastery of Zamartze show that both the 1st-2nd Century Roman road Bordeaux-Astorga and the primitive Santiago Way passed through here.
In spite of the population growth and industrialisation brought on by the railway to Altsasu, many of these villages have conserved their picturesque charm, maintaining along with an impressive architecture and ancient traditions their original language, Basque, the oldest spoken language in western Europe, the origin of which dates back to Neolithic times.

Director: Iker Manterola
Coordinator: Enara Insausti
Texts: Beatriz de la Vega.
Design: Olatz Aldasoro and Xabier Unanua
Photograpy: Archives donated by several people and associations , including , "Reyno de Navarra " Tourism .

Cover - Sakana - *Joseba Arlegi*
Momotxorro - *Patxi Uriz*

Dans nos forêts

Sakana est une grande forêt de hêtres et de chênes centenaires, qui s'étend sur les versants des montagnes pour aller à la rencontre des prairies et des villages du fond de la vallée.

Ces forêts atlantiques d'une incroyable beauté sont une véritable relique, un legs merveilleux, choyé et respecté par nos ancêtres, car c'était l'origine de leur monde et la base de leur subsistance.

Une autre raison qui s'est avérée décisive pour leur conservation est le fait qu'elles appartiennent toujours à la commune. En 1516, les « Règlements de la Burunda » nous montrent déjà la manière dont ils géraient les travaux de la forêt et du bétail, les forges, les céramiques, les moulins et les pièges à loups.
Ils fabriquaient aussi des exploitations artisanales du charbon et de la chaux, et ils employaient de grandes quantités de bois pour la construction. Dans le cas concret des bateaux, les arbres choisis étaient suivis pendant des décennies afin d'en obtenir une pièce spécifique de l'embarcation.

Ces montagnes étaient aussi chemin des muletiers, refuge des contrebandiers et une grande réserve de plantes médicinales avec lesquelles les femmes spécialistes dans le domaine des herbes appliquaient des soins de façon autonome, jusqu'au moment où ce type de pratiques furent interdites et les femmes, condamnées.

Enceinte spirituelle et sacrée, où la mythologie, la politique et les anciennes religions sont nées, les grands arbres ont été les premiers temples, sous lesquels on prêtait serment et où la parole donnée faisait foi.

C'était la demeure de Basajaun, le génie protecteur de la forêt, des lamias avec des pieds de canard qui se coiffaient au bord de la rivière, les jentils ou mairus, les habitants les plus anciens, qui étaient païens et construisaient des cromlechs.
Et Basoko Mari, la Dame de la forêt et du feu, connue aussi sous le nom de Dame d'Aizgorri, archétype et symbole d'Amalur, la Terre-Mère.

San Pedro · *Kiki Asensio*

In ours Woods

Sakana is a large forest of centennial beech and oak trees, which stretch from the slopes of the mountains down into the meadows and villages at the bottom of the valley. These Atlantic woods of incredible beauty are a true relic, a precious legacy which our ancestors looked after and respected, as it was the origin of their world and the basis of their sustenance. Another key factor in their conservation is that they continue to be communal property. Since 1516, the "Ordenanzas de la Burunda" clearly show how forestal and cattle exploitations, ironworks, potteries, mills and wolf-hunting were managed. Coalmines and limestone quarries were also built, and much of the wood was used for construction. In the case of boat-building, the selected trees were shaped over decades to obtain specific parts of the boat. These mountains were also route for muleteers, refuge for smugglers and provided an abundant supply of medicinal plants which healers used until these practices were banned and the healers themselves condemned. A spiritual and sacred area, birthplace of mythology, politics and ancient religions; the first temples were great trees beneath which oaths were sworn, the given word being taken as true. Here lived Basajaun, the protector of the wood, the lamias (beautiful women of webbed feet) who combed their hair in the river, the gentiles or mairus, the first settlers, pagans and builders of cromlechs. And Basoko Mari, lady of the wood and of fire, also known as the Lady of Aizgorri, archetype and symbol of Amalur, the mother earth.

Urbasa · *Kiki Asensio*

Cachés dans de grottes profondes, parmi les arbres ou au milieu de la campagne rase se trouvent les restes de l'occupation humaine la plus ancienne de Navarre

Hidden in deep caves, among trees or out on the open plains are the remains of the most ancient human occupation of Navarra

Urbasa - *Patxi Uriz*

Andia · *Baltegi landetxea*

Natural Park of Urbasa-Andia
Parc Naturel

Le biface d'Aranzaduia, une hache du Paléolithique Moyen, qui date de plus de 100.000 ans, est exposé au Musée de Navarre. C'est ici que se trouvaient les carrières-ateliers de silex, où ces chasseurs cueilleurs venaient pour fabriquer leurs outils. Des pièces ont été retrouvées dans une vaste zone allant des Asturies jusqu'aux Landes en passant par Atapuerca.

Ses paysages, peuplés de rochers, de fougères, de fleurs et de mousses nous invitent à la promenade à travers ces forêts d'une beauté extraordinaire, qui semblent hantées et qui cachent un trésor archéologique d'une valeur incalculable.

De milliers de siècles plus tard, depuis le Néolithique et jusqu'à l'Âge du Bronze, les premiers bergers préhistoriques ont construit dans ces sierras des centaines de monuments funéraires pour vénérer leurs morts. Même si la grande majorité sont ensevelis sous des tumulus, les dolmens de « Arteko Saro » et « La Cañada » à Urbasa, et, datant de la plus tardive Âge de Fer, le cromlech de Peña Blanca, à Andia, sont encore visibles

The bifaz de Aranzaduia, a 100,000 year old axe from the mid-Paleolithic can be found in the Museum of Navarra. Here were the quarries or flint workshops where hunters came to make their tools, and in the area of Mugarduia a chopping tool has been found, a carved stone which could be 800,000 years old. Pieces taken from these Urbasan rocks have appeared over a wide area from Asturias in North Spain to Las Landas in South-west France, and also in Atapuerka. The rocky landscape of flowers, brackens and moss invites us to stroll through these woods of extraordinary beauty, which seem enchanted and which hold an archaeological treasure of incalculable value.

Thousands of centuries later, from the Neolithic to the Bronze Age, the first prehistoric shepherds built hundreds of funeral monuments on these mountains to honour the dead. Although the vast majority remain buried under mounds, the dolmens of "Arteko Saro" and "La Cañada" can be seen on Urbasa, and from the Iron Age, the cromlech de Peña Blanca on Andía.

Beriain - *Jose Luis Imaz*

Source Urederra -*Patxi Uriz*

Balcón de pilatos - *Patxi Uriz*

Sierra d'Aralar

Aralar est une sierra sacrée pour les Basques, c'est sous les énormes dalles en pierre de ses nombreux dolmens que nos ancêtres sont enterrés. Les bergers du Néolithique ont fait de ces montagnes une des zones avec la plus grande concentration de monuments mégalithiques d'Europe.

La mythologie raconte qu'au moment où ces premiers habitants, les jentils, virent la proximité de l'armée romaine depuis ces montagnes d'Aralar, ils jugèrent que leur époque, celle des êtres humains en égalité et harmonie avec l'univers, était finie. Après, ils se cachèrent sous le dolmen de Jentilarri pour attendre l'arrivée de la mort. Il y a une autre histoire également issue de ces mégalithes : celle du menhir d'Erroldan Arriya, une grande pierre verticale située dans la vallée d'Ata. D'après certains, il s'agirait d'un menhir, à cause de sa forme anthropomorphique ; elle a été aussi considérée comme une statue funéraire et comme le premier maillon de la chaîne évolutive des stèles discoïdes du Pays basque.

Mais la légende la plus célèbre de cette sierra est celle de Teodosio de Goñi. D'après la légende, ce fut Teodosio lui-même qui construisit au XVIIe siècle un petit ermitage en l'honneur du Saint, ermitage qui, au fil des siècles, deviendrait Sanctuaire de Saint Miguel d'Excelsis, un des centres de spiritualité les plus anciens et enracinés de Navarre.

Aralar a toujours été présent dans les légendes des bergers et des gens qui affirmaient que la déesse Mari y habitait et que celle-ci, entourée d'une grande boule de feu, se dirigeait vers d'autres grottes-demeures de la géographie basque. Les plus âgés évoquaient aussi Sugar, le compagnon de la déesse. Il se peut que cet endroit soit aussi l'origine de la légende du dragon d'Aralar, lié à beaucoup d'autres dragons de la mythologie, morts sous l'épée de Saint Miguel.

Sanctuary of San Miguel de Excelsis- *Gemma Arrugaeta*

Aralar
mountain range

For the Basque people Aralar is a sacred mountain range, our ancestors are buried under the enormous stone slabs of the numerous dolmens. Those shepherds of Neolithic times who converted these mountains into one of the areas of greater megalithic concentration in Europe.

Mythology tells us that when those first settlers, the gentiles, saw how close the Roman army was to these mountains of Aralar, they pronounced that their era of humans being equal to and in harmony with nature was over. They then hid under the Jentilarri dolmen and waited for death. Another story which emerges from one of these megaliths is that of menhir de Erroldan Arriya, a huge upright stone situated in the Ata valley. Some say that it is a menhir because it seems anthropomorphic, it has been thought to be a funeral stone and the first step in the evolutionary chain of disk-shaped funerary steles of Vasconia.

But it is the legend of Teodosio de Goñi which is most famous in these mountains. According to the legend, it was Teodoro himself, in honour of the saint, who, in the 17th Century, built a small chapel, which over the centuries would become the Sanctuary of San Miguel de Excelsis, one of the oldest and most established spiritual centres in Navarra.

Aralar has always been present in the legends of the people and the shepherds who assured that here lay the home of the Goddess Mari, who, surrounded by a ball of fire would make her way to other cave dwellings in the Basque geography. Some elderly people speak of Sugaar as her companion, the legend of the dragon of Aralar could stem from here, associated with many other dragons from mythology which have been killed by St Michael's sword.

Stone slabs

Altarpiece- *Larrion y Pimoulier*

Notre histoire depuis la Préhistoire

C'est grâce aux vestiges archéologiques qui ont été retrouvés dans les sierras d'Aralar et Urbasa que nous pouvons affirmer qu'il s'agit d'une zone de forte densité de population depuis très longtemps, depuis plus de 500.000 ans.

Dans la grotte de Koxkobilo, on a retrouvé des vestiges appartenant aux communautés humaines du Paléolithique Moyen et Supérieur. Peuplé à intervalles pendant à peu près 100.000 ans, elle a été malheureusement détruite pendant les années quarante à cause des travaux d'une carrière. Sa situation stratégique aurait favorisé la chasse, étant donné que des os de grands animaux préhistoriques, tels que des hippopotames, des rhinocéros laineux, des léopards, des hyènes et des ours des cavernes, entre autres, y ont été retrouvés.

Au cours des premiers siècles de notre ère, les Romains ont construit un tronçon de l'importante Chaussée Bordeaux-Astorga, qui traversait la vallée d'est en ouest. Ils ont aussi construit une Mansio à Uharte-Arakil, un relais de poste appelé Aracaeli, où le Monastère de Zamartze est situé aujourd'hui. C'est aussi par ici que passait le tracé primitif du Chemin de Saint-Jacques. Pendant les XVIIe et XVIIIe siècles, certaines familles de muletiers se sont enrichies en transportant des biens entre la vallée de l'Ebre et la côte à travers la chaussée de Bernoa, une ancienne route qui traversait la vallée du nord au sud. Un fait très important pour le développement de la contrée pendant plusieurs siècles, qui a aussi permis de construire des maisons imposantes en pierre de taille et blasonnées qui, encore aujourd'hui, embellissent nos villages.

Certains personnages illustres sont parvenus à intégrer la Cour, notamment un commerçant originaire d'Alsasua qui est né en 1755 : Miguel Martín de Goicoechea. Il fut un ami si proche à Goya qu'il est enterré à ses côtés. Au musée du Prado, on peut voir le portrait de sa femme, Juana Galarza, réalisé par le célèbre peintre en 1805, à l'occasion du mariage de son fils Javier avec Gumersinda, fille de ces amis de la Burunda.

Our history from prehistoric times

Archaeological remains found on Aralar and Urbasa confirm that this area has been densely populated for over 500,000 years. In the cave of Koxkobilo remains were found of human communities from the mid and late Paleolithic. Periodically inhabited for over 100,000 years it was sadly destroyed in the 1940s when building a quarry. Its strategic position made it ideal for hunting and bones of large prehistoric animals were found here, such as hippopotamus, woolly rhinocerous, leopards, hyenas and bears among others.

During the first centuries of our era, the Romans built an important section of the Bordeaux-Astorga Way, which crossed the valley from East to West and in Uharte-Arakil they built a Mansio, a staging post called Araceli, actual setting of the Monastery of Zamartze. The Primitive Santiago Way also passes through here.

In the 17th and 18th centuries there were families of muleteers who became rich transporting merchandise between the Ebro valley and the coast along the calzada de Bernoa, an ancient route crossing the valley from north to south, linking Ataún and the foothills of Aralar with Urbasa and Bakedano. This was very important for the development of the region for many centuries and it allowed the construction of imposing emblazoned houses of masonry stone which still stand proud in our villages. There were illustrious characters who reached Parliament, among whom was a businessman from Alsasua born in 1755, Miguel Martín de Goicoechea. He was such a close friend of Goya that he is buried next to him. In the Prado museum there is a portrait of his wife, Juana Galarza, painted by the famous artist in 1805 on the marriage of his son Javier to Gumersinda, daughter of these friends from Burunda.

Estela - Miren Ustarroz

Foires, fêtes, pèlerinages et Carnaval

Carnaval

Le jour connu comme « mardi de Carnaval » est fêté presque dans tous les villages de la vallée. Le plus connu et spectaculaire est celui d'Altsasu avec sa kalejira de Momotxorros, Juan tramposos, Akerbeltz, ses sorcières et autres personnages.

Dans plusieurs villages, tels que Urdiain, Unanua, Arbizu, Irañeta ou Ihabar, le mardi de Carnaval a continué même dans les périodes d'interdiction et on le fête d'une manière plus sauvage. Il est recommandé d'y aller déguisé sous peine de recevoir quelques coups.

Foires

Dans la plupart des foires organisées dans la contrée, on peut acheter du bétail, des travaux artisanaux traditionnels et des produits gastronomiques.

L'Artzai Eguna, le jour du berger à Uharte-Arakil, est une des foires à la plus longue tradition, qui accueille le plus grand nombre de visiteurs de toute la contrée. Elle a lieu le dernier dimanche d'août depuis 1969, en l'honneur des modes de vie traditionnels des bergers et des artisans. Les protagonistes : le fromage et la brebis de la race latxa.

La foire au bétail d'Irurtzun est la seule consacrée aux races autochtones de bétail de Navarre. Elle a lieu aux alentours du deuxième week-end de septembre.

Il y a aussi d'autres foires importantes : celle d'Alsasua, le troisième dimanche d'octobre, et celle d'Etxarri Aranatz, le premier dimanche du même mois, bien que dans celle-ci, on n'expose plus de bétail.

Festivals, pilgrimages and carnivals

Carnival Tuesday

Is celebrated in practically all villages of the valley. The most well-known and spectacular is that of Altsasu with its street procession of Momotxorros, Juan tramposos (the cheat), Akerbeltz, witches and other characters.

Many villages such as Urdiain, Unanua, Arbizu, Irañeta or Ihabar maintained these customs even when banned and they are lived in a more savage way; it is recommendable to dress up because if not you're likely to be hit with a stick.

Fairs

In most of these fairs it is possible to buy livestock, traditional craftwork and local gastronomy.

The Artzai Eguna, day of the shepherd, in Uharte Arakil is one of the most popular and most established in the area. Since 1969 it has been celebrated on the last Sunday of August, to honour the traditional lifestyle of shepherds and craftsmen. Cheese and latxa sheep are protagonists.

The livestock fair in Irurtzun is the only one dedicated to autochthonous breeds of livestock of Navarra. It is held around the second weekend of September.
Other important fairs are those of Alsasua the third Sunday in October and Etxarri Aranatz on the first Sunday of the same month, although in the latter livestock is no longer exhibited.

Fairs

Itinéraires et randonnées
Routes and walks

Route des dolmens d'Aralar, à Etxari-Aranatz parcours long des dolmens

Sentier circulaire qui permet de visiter une dizaine de dolmens à travers une route qui part du camping d'Etxarri-Aranatz et traverse des forêts de chênes et de hêtres. Pour initiés seulement. Tout au long du parcours, vous pourrez trouver de nombreux dolmens, visiter l'ermitage de Saint Adrián et profiter d'une belle vue panoramique de la zone depuis le Col d'Irumugarrieta.

le sentier des chênes millénaires, un parcours plus facile, commence au meme endroit.

Balcon des Vatours, à Irurtzun

l'itinéraire circulaire du balcon des vautours parcourit les pentes de la montagne dos hermanas et vous offre l'opportunité de connaître d'une manière diférente cet endroit stratégique des montagnes navarraises. tout au long du parcours dans des chênais et des hêtraies, vous trouverez l'ancien tracé du train qui autrefois relait pampelune à donostia-saint sebastién. Iruñerria eta Larraun bailaretara ikusmira zabala izango dugu.

Parcours Sakana terre de chênes

Au cœur de la chenaie de dantzaleku, ce parcours vous permettra de connaitre le processus que l'on suivait avec les vieux chenes de sakana dans la construction navale, tout cela dans un endroit qui allie la durabilite, l'histoire et la technologie. On met en évidence la façon dont on gerait les forets dans le xvieme siecle est ainsi mise en valeur. Tout au long du parcours, il y a des panneaux d'information ainsi que 10 silhouettes qui vous permettront de decouvrir dans les arbres les pieces qui etaient realisees a partir de leur bois.

Aralar dolmen route in Etxarri Aranatz

campsite in Etxarri Aranatz taking us through oak and beech woods to see ten dolmens. Only recommended for experienced walkers. Apart from the dolmens you will visit the chapel of St Adrián and enjoy panoramic views from the summit of Irumugarrieta.

From the same point the path of the ancient oaks starts, which is more accessible.

Balcony of the Vultures in Irurtzun

Sentier circulaire qui permet de visiter une dizaine de dolmens à travers une route qui part du camping d'Etxarri-Aranatz et traverse des forêts de chênes et de hêtres. Pour initiés seulement. Tout au long du parcours, vous pourrez trouver de nombreux dolmens, visiter l'ermitage de Saint Adrián et profiter d'une belle vue panoramique de la zone depuis le Col d'Irumugarrieta.

le sentier des chênes millénaires, un parcours plus facile, commence au meme endroit.

Sakana Land of Oaks

through the oakwood of Dantzaleku teaches us how the old oaks of Sakana were used in boat-building, in surroundings which bring together sustainability, history and technology. In this way we value the way these woods were managed in the 16th century, when oak was used to build ships. The path has various information panels, and 10 figures which demonstrate which parts of the boat were built with particular trees.

more information
www.sakana.eus

Dolmen - *Alfonso Perkaz*

Land os oaks information panel

Activité sportives principales

Sakana est une contrée privilégiée pour la pratique de toute sorte de sport de pleine nature. Ses habitants ont toujours été de grands amateurs d'alpinisme et de nombreux professionnels de ce sport viennent grimper le Beriain pour s'entraîner. Nous organisons deux grandes marches de montagne dont le nombre de participants ne cesse de s'accroître à chaque édition: Hiru mendi Zerrak, à Altsasu, et Sakanako Ibilaldi Handia, à Irurtzun.

Plus de la moitié des épreuves du championnat Navarrais de Courses de Montagne se déroulent à Sakana. La plus impressionnante est peut-être celle du Kilomètre Vertical, à Uharte-Arakil, mais nous avons aussi la marche Lakuntza-Aralar, Trikutrail, Aitzkozar, l'ascension d'Urbasa ou, la Mendira Joan Etorria, à Etxarri Aranatz, qui est la plus ancienne, du haut de ses 40 éditions.

Le grand nombre de chemins et de routes qui existent, dont beaucoup sont balisés, vous permettent de faire de la randonné, du running, des promenades à cheval ou à vélo.

Deux des étapes du tour cyclotouriste Trans-Euskal Herria, ont lieu à Sakana. Si vous préférez le VTT, vous pouvez télécharger les routes à travers le Guide de la route TEHib, pour traverser Urbasa-Andia tranquillement. Si vous cherchez une décharge d'adrénaline, parcourez les chemins destinés à la pratique de l'enduro et à la descente d'Aralar en VTT.

Une autre façon de descendre d'Aralar ou d'Urbasa est le parapente. Une concentration de parapentistes est organisée chaque année à Iturmendi. Vous avez aussi la possibilité de suivre des cours de ce sport.

L'escalade et la spéléologie sont aussi des sports souvent pratiqués dans nos montagnes.

Le birding ou l'observation des oiseaux connaît de plus en plus d'adeptes. Le Sentier des Fontaines, avec 4,5 km, et le Sentier des Alpinistes, avec 3,8 km, à Urbasa-Andia, sont des points recommandés pour l'observation.

Main sporting activities

Sakana is a privileged area for taking part in all types of outdoor sports. Our people have always had a keen interest in mountaineering, and many professionals of this sport train on Beriain. Two mountain treks are organized, Hiru Mendi Zerrak in Altsasu and Sakanako Ibilaldi Handia in Irurtzun, and each year more people take part. More than half of the races of the Navarran Mountain Race Championship take place in Sakana, possibly the most spectacular being the Vertical Kilometre of Uharte Arakil, althougb there are also the Lakuntza-Aralar, Trikutrail, Aitzkozar, the Urbasa ascent, and the longest running (with over 40 editions), the Mendira Joan Etorria de Etxarri Aranatz. The extensive network of footpaths and tracks, many of which are sign-posted, is perfect for walking, running, cycling or horse-riding. Two of the stages of the cycle-tourism tour Trans-Euskal Herria pass through Sakana. If you prefer mountain biking, in the TEHib route guide you can download routes to cross Urbasa-Andia. For adrenaline lovers there are tough routes and descents of Aralar. Another way of "descending" Aralar or Urbasa is by hang-glider. Each year there is a hang-gliding rally in Iturmendi and there is the opportunity to do hang-gliding courses. Climbing and caving are other popular sports with many possibilities in our mountains. Bird-watching is becoming more and more popular, with recommended observation routes on Urbasa-Andia, the "Sendero de las Fuentes" of 4.5km, and the "Sendero de los Montañeros" of 3.8km.

Urbasa · *Patxi Uriz*

Triku Trail

Activités: culture et nature

Cultural and nature activities

Réseau de Chemins d'Arakil

À Arakil, dans la partie la plus orientale de Sakana, on peut trouver un réseau très dense de chemins et de sentiers. Au début, ils donnaient accès aux zones les plus rustiques: les terrains de propriété communale, les bergeries, les endroits dépeuplés et les ermitages... Beaucoup d'entre eux étaient les chemins parcourus par les bœufs pour descendre le bois et d'autres matières premières nécessaires. Aujourd'hui, ils nous permettent de faire de belles randonnées.

Arakil footpath network

Arakil, in the eastern end of Sakana, there is an extensive network of paths. Originally they served as access to the most rural areas: communals, huts, old settlements and chapels. Oxen climbed many of these paths to bring down wood and other necessary prime materials. Today they allow us to explore the area on foot.

San Miguel d'Aralar

Ce sanctuaire a été consacré en 1074, mais il se peut qu'il y ait eu un autre petit temple auparavant, datant de l'époque carolingien, au IXe siècle.

Ces murs abritent aussi un magnifique joyau du XIIe siècle, un beau retable émaillé, un chef-d'œuvre de l'émaillerie européenne.

www.aralar-excelsis.info

San Miguel de Aralar

ancient sanctuary is of great religious significance in Navarra. It was consecrated in 1074, although previously a small temple from the Carolingian period may have existed here, in the 9th century. But these walls also hide another magnificent jewel of the 12th century, a precious enameled altarpiece considered one of the most important enamelworks of Europe.

www.aralar-excelsis.info

Monastère de Zamartze

L'église de Sainte Marie de Zamartze, située dans la municipalité d'Huarte-Arakil, est une construction typique du style roman rural navarrais, érigée vers 1140. Les vestiges de l'ancienne mansio romaine d'Araceli y ont été retrouvés, ainsi que des tombes médiévales de pèlerins. Cela mène à croire que Zamartze et Santiago de Itxasperri étaient situés sur le tracé de la Chassée Astorga-Bordeaux, qui deviendrait le premier Chemin de Saint Jacques.

emma.bonthorne@aditu.info

Monastery of Zamartze

of St Mary of Zamartze, in the municipality of Huarte Arakil, is characteristic of Romanic rural Navarra, built around the year 1140. During the last excavations carried out in Zamartze remains of the ancient Roman mansio of Araceli were discovered along with medieval pilgrim tombs, hence it is thought that Zamartze, aswell as Santiago de Itxasperri, was on the Astorga-Bordeaux way, later to become the first Santiago Way. Chapel of Aitzaga (via crucis)

emma.bonthorne@aditu.info

Ermitage d'Aitzaga (chemin de croix)

Ce bâtiment roman du XIIe siècle a été la paroisse de l'endroit inhabité connu sous ce même nom. De nos jours, il est constitué d'une seule nef de trois travées et d'un chevet droit. En 1800, celui-ci a remplacé le chevet semi-circulaire primitif. Sur les chapiteaux, l'arc est décoré de motifs géométriques et en damier.
Dans l'église de Saint Miguel, à Iturmendi, on conserve ses fonts baptismaux romans.

Chapel of Aitzaga (via crucis)

This is a Roman building from the 12th century which served the parish of the old settlement of the same name. It presents a sole nave of three sections and a straight end which in the year 1800 substituted the primitive semicircular apse. Above the capitals there is an arch with geometrical chequered motifs. The Romanic baptism font is kept in the church of St Michael in Iturmendi.

Sanctuary of San Miguel

Partenariat Bidelagun Partnership

Activities / Activités

Errotain horse-riding / des promenades à cheval	687 424 839	**www.facebook.com/Errotain**
Mugaipe Etxarri Aranatz	669 475 853	**www.mugaipe.com**
Mirua Lakuntza Nature activities / activités au milieu de la nature	608 560 369	**www.mirua.com**
Brun forge / Forges Izurdiaga	666 530 728	**www.forjasbrun.com**
Harbizi Arbizu	635 601 591	**www.harbizi.com**
Albi Arruazu Shepherding interpretation centre	630 631 882	**www.albigaztak.com**
Basoko Mari Altsasu Local craftwork and products / l'artisanat local et produits	650 863 036	**www.basokomari.com**
Arbizuko errota Olatzea hotel	948 461 876	**www.hotelolatzea.com**

Restaurants

Kaluxa	Urdiain	948 56 21 63	
Lakuntzako Ostatua	Lakuntza	948 57 60 25	
Basomutur	Altsasu	948 56 25 49	**www.basomutur.com**
Borda	Etxarri Aranatz	948 46 05 45	**www.bordajatetxea.com**

Accommodation / Logement

L	**Zubiarena**	Satrústegi	629 947 698	**www.casazubiarena.com**
L	**Araiztar**	Irañeta	636 270 324	**www.araiztar.com**
L	**Baltegi**	Irañeta	649 234 549	**www.baltegi.com**
L	**Lazkano**	Uharte Araki	661 869 630	**www.casarurallazkano.com**
L	**Martxoenea**	Arruazu	948 576 080	
L	**Etxeaundia**	Lakuntza	636 467 096	
L	**Edronekoa**	Unanu	669 950 493	**www.edronekoa.com**
L	**Txikenekoa**	Lizarraga	606 680 724	**www.txikenekoa.com**
L	**Urmendi**	Lizarragabengoa	667 853 379	**www.casaruralurmendi.com**
L	**Angoiko**	Bakaiku	677 377 927	**www.angoikoetxea.com**
L	**Ezti-iturri**	Urdiain	948 563 710	**www.ezti-iturri.com**
L	**Erburu**	Urdiain	675 467 591	**www.casaruralerburu.com**
T	**Martinberika**	Hiriberri Arakil	680 532 232	**www.casamartinberika.com**
A	**Casa Loperena**	Zuhatzu Arakil	630 046 192	**www.casaloperena.com**
H	**Olatzea**	Arbizu	948 461 876	**www.hotelolatzea.com**
H	**Latxanea**	Altsasu	600 209 905	**www.latxanea.com**
A	**Elordi**	Iturmendi	699 031 140	**www.casaruralelordi.com**
A	**Imazetxea**	Olazti	696 734 000	**www.apartamentoruralurbasa.com**
L	**Sanpedroko bidea**	Altsasu	650 023 698	**www.facebook.com/sanpedrokobidean**
L	**Nemesio etxea**	Iturmendi	644 555 328	**www.facebook.com/ruralcasanemesio**
T	**Etxeondo**	Torrano /Dorrao	629 454 077	**www.casaetxeondo.com**
K	**Arbizuekokanping**	Arbizu	848 470 922	**www.campingarbizu.com**

L cottage T Tourist cottage house H Hostal A Apartament K Camping

Sakana

LAND OF OAKS
LA RÉGION DES CHÊNES

- H Hotel | Hôtel
- Rural house | Gîte rural
- AT Appartment | Appartement
- A Youth hostel | Auberge
- Campsite | Camping
- Restaurant
- Landscape | Paysage
- Horse-riding | Randonnées à cheval
- Medical center | Centre de Santé
- Craftwork | Artisanat
- Forge Interpretation Centre
  Centre d'interprétation de la Forge
- Sheperding Interpretation Centre
  Centre d'interprétation des bergers
- Dolmen
- Cave | Grotte
- Cromlech
- Menhir

1. Dolmen route | Route des Dolmens
2. Route of the old oaks | Route des chênes millénaries
3. Balcony of the vultures | Balcon des vautors
4. Path of the grassland | Sentier du paturage

Sakana land of oaks route | Promenade interprétc

Reyno de Navarra
Nafarroako Foru Komunitatea
Nafarroa

Gobierno de Navarra

Fondo Europeo de Desarrollo Rural: Europa invierte en zonas rurales | Landa Garapeneko Europako Nekazaritza Funtsa: Europa landa eremuetan inbertitzen